

Contributors

Florin George Călian (b. 1978) received an MA in Greek-Roman History and Archeology at the University of Bucharest in 2007, and an MA in Medieval Studies at the Central European University in Budapest in 2009. He has published articles on ancient psychology of action and historiography of science. He is also one of the editors of the journal *Scholē – Independent Review of Philosophy*. He has been a PhD Candidate of the Department of Philosophy at the Central European University, Budapest, since 2009. His current research is focused on the philosophy of mathematics in Plato's late dialogues.

Greti Dinkova-Bruun (b. 1963) is a Fellow and Librarian of the Pontifical Institute of Mediaeval Studies (PIMS), Toronto. In 1999, she obtained her PhD at the Centre for Medieval Studies in Toronto and in 2001 received her L.M.S (Licence in Mediaeval Studies) at PIMS. In addition to articles published in *Mediaeval Studies*, *Viator*, *Sacris Erudiri*, *Mittel-lateinisches Jahrbuch*, and *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* she is responsible for a number of critical editions and translations of medieval texts including *Alexandri Essebiensis Opera Poetica*, CCCM 188A (Turnhout, 2004) and *The Ancestry of Jesus. Excerpts from "Liber Generationis Iesu Christi Filii David Filii Abraham"* (Matthew 1:1–17), TMLT 28 (Toronto, 2005). Her field of study is Latin biblical versification, mnemonic poetry, and medieval Latin.

Lucie Doležalová (b. 1977) received her PhD in Medieval Studies at the Central European University in Budapest in 2005 and her habilitation in 2012 at the Charles University in Prague where she works as Associate Professor of Medieval Latin. She has authored monographs on the medieval reception of the *Cena Cypriani* (Trier, 2007), and on a biblical mnemonic aid *Summarium biblie* (Krems, 2012), and edited several collective volumes (e.g., *The Making of Memory in the Middle Ages*, Leiden, 2010, and *Retelling the Bible: Historical, Literary, and Social Contexts*, Frankfurt am Main, 2011). Her current research concentrates on the art of memory in late medieval Central Europe, mnemonics, and manuscript miscellanies.

Réka Forrai received her PhD in Medieval Studies at the Central European University in Budapest in 2008 and is currently a Postdoctoral Fellow at the Centre for Medieval Literature at the University of Southern Denmark, Odense (2012–2015). She has published extensively on questions related to medieval Greek-Latin translation theory and practice. Her current research focuses on papal involvement in the spreading of Greek culture in the West during the Middle Ages.

Hiram Kümper (b. 1981) received his doctorate in Medieval and Modern History at Mannheim University in 2007, and has been an assistant professor of Medieval and Early Modern History at Bielefeld University since 2009. His research has focused on legal history but he is also continuously engaged in the history of historiography and in "public history" in its widest sense. His current research concentrates on the conceptualization of rape in pre-modern Europe.

Päivi M. Mehtonen is Academy Research Fellow (Academy of Finland) and Adjunct Professor of Comparative Literature at the universities of Helsinki and Tampere. Among her recent publications are the volume *Gothic Topographies: Language, Nation and "Race"* (Ashgate, 2013, co-edited with Matti Savolainen) and the articles "Encyclopaedic Nichts: Mauthner, Mysticism and the Avant-Garde?" (*Angelaki*, 2012), and "The Apophatic First-Person Speaker in Eckhart's Sermons" (in *Modes of Authorship in the Middle Ages*, ed. Slavica Ranković et al., Toronto, 2012). She is the author of *Obscure Language, Unclear Literature: Theory and Practice from Quintilian to the Enlightenment* (2003) and the editor of *Illuminating Darkness: Approaches to Obscurity and Nothingness in Literature* (2007).

Carla Piccone (b. 1977) received her MA in Classics at the University of Siena (2003) and her PhD in Medieval Latin Philology in Zurich (2011). She has worked as a post-doc at the Zentrum für Mittelalter- und Frühneuzeitforschung of the Georg-August Universität in Göttingen since 2009. Her research focuses on grammatical didactic poetry from the High Middle Ages, epic and panegyric during humanism, and the theory of literature. Her monograph *Dalla prosa ai versi. Forme, usi, contesti della versificazione nella poesia didascalica del XIII sec.* is forthcoming from Peter Lang.

Noel Putnik (b. 1974) holds a BA in Classical Philology from the Faculty of Philosophy, University of Belgrade, Serbia, and an MA in Medieval Studies from the Central European University, Budapest, Hungary. In his MA thesis (2007) he dealt with the work of the German humanist Heinrich Cornelius Agrippa and his attempt to synthesize various spiritual and Hermetic doctrines. He has published a book titled *The Pious Impiety of Agrippa's Magic: Two Conflicting Notions of Ascension in the Works of Cornelius Agrippa* (Saarbrücken: VDM Verlag, 2010). The subject of his ongoing PhD research at the Central European University is the heterodox Christian anthropology of the Renaissance Neoplatonists and, within this context, the intellectual position of Cornelius Agrippa.

Jeff Rider received his Ph.D. in Comparative Literature from the University of Chicago and is a professor of French and Medieval Studies at Wesleyan University. His work focuses on the history and literature of northern Europe from the 11th through the 13th centuries. His recent publications include editions of Walter of Théroutanne's "*Vita Karoli comitis Flandrię*" et "*Vita domni Ioannis Morinensis episcopi*," (2006), and *Le Lai du conseil* (co-edited with Brindusa Elena Grigoriu and Catharina Peersman, 2013), and a translation of Galbert of Bruges's *Murder, Betrayal, and Slaughter of the Glorious Count Charles of Flanders* (forthcoming 2013). He has recently co-edited volumes of essays on *Galbert of Bruges and the Historiography of Medieval Flanders* (with Alan V. Murray, 2009), *Le Diocèse de Théroutanne au Moyen Age* (with Benoît-Michel Tock, 2010), and *The Inner Life of Women in Medieval Romance Literature: Grief, Guilt and Hypocrisy* (with Jamie Friedman, 2011). He is currently at work on an English translation of Walter of Théroutanne's *Vita Karoli comitis Flandrie*, and an edition of the *Flandria Generosa*. He has received grants from the National Endowment for the Humanities, the Fulbright Commission, the American Philosophical Society, the Rotary Foundation, and the Royal Flemish Academy of Belgium for Science and the Arts.

Susan Small (b. 1952) is an Associate Professor of French at King's University College at Western University, in London, Ontario, Canada, where she received her Ph.D. and the Governor General's Gold Medal for Academic Excellence in 2004. Her publications include "Quelques implications sémiotiques de l'homonymie *cygne* / *signe* telle qu'elle s'applique à *Milun*" (*Mediaevalia*, 2006); "The Language of Philomena's Lament" (in *Laments for the Lost in Medieval Literature*, 2010); "*Cligés* Uncut: Some Notes Towards a Redescription of the Battle Scenes in Chrétien de

Troyes' *Cligès*" (in *War and Peace: New Perspectives in European History and Literature, 700–1800*, 2011); "FairyTale Fashionista" (in *Postmodern Reinterpretations of Fairy Tales: How Applying New Methods Generates New Meanings*, 2011); "Frontier Girl Goes Feral in Eighteenth-Century France: The Amazing True Story of Marie-Angélique Memmie Le Blanc" (in *Making Monstrosity. Exploring the Cultural History of Continental European Freak Shows and "Freakery,"* 2012); and "The Medieval Werewolf Model of Reading Skin" (in *Reading Skin in Medieval Literature and Culture*, forthcoming 2013). She is currently working on the themes of flaying and disgust in medieval French literature.

Christiane Veyrard Cosme (b. 1963), was a student at the Ecole Normale Supérieure de Fontenay, and received an aggregation in Lettres Classiques (1985), a doctorate (1992), and a habilitation in Latin Language and Literature (2008) from the University of Paris 3–Sorbonne nouvelle, where she is currently a Professor of Latin. Her research concentrates on high medieval Latin literature, especially epistolography and hagiography. After having proposed a narratological approach to Alcuin's prose hagiographic works (*L'œuvre hagiographique en prose d'Alcuin*, Florence, 2003), she is currently preparing the publication of her habilitation (an edition, translation and commentary on Alcuin's letters). She recently co-edited volumes on *La grâce de Thalie ou la beauté du rire* (Paris, 2010) and *L'Hagiographie mérovingienne à travers ses réécritures* (Stuttgart, 2010).

Alessandro Zironi (b. 1964) received his PhD in Germanic Philology at the University of Florence, and works as an Associate Professor of Germanic Philology at the University of Bologna. His research focuses on Middle High German literature, especially the complex of poetic texts called *Wartburgkrieg* and texts connected with Theoderic the Great's poetic cycle. His research fields also include the Gothic language and literature (with particular attention to the codicological approach to texts), and the literary and intersemiotic reception of the Germanic medieval past in the nineteenth and twentieth centuries. His recent publications include the volume *L'eredità dei Goti. Testi barbarici in età carolingia* (Spoleto, 2009) and an article on "Elaborazione del mito nibelungico e creazione dell'identità tedesca nel cinema di Fritz Lang: *Die Nibelungen* (1924)," in *Metamorfosi del mito classico nel cinema*, ed. G. P. Brunetta (Bologna, 2011).

Index nominum

- Abelard, Peter – 57, 60
Aegidius of Paris – 12, 75-86 *passim*
Agrippa von Nettesheim, Heinrich Cornelius – 13, 145-156 *passim*
Aldhelm – 11, 32, 33, 35, 37, 39, 40, 45-48, 56, 57
Alexander de Villa Dei – 12, 87, 90, 92, 93, 95-98, 103, 105-107
Alexander of Ashby – 12, 75-86 *passim*
Alonso of Carthagera – 166-169
Alpais of Cudot – 179-181
Aquinas, Thomas – 61, 62.
Aristotle – 17-19, 22, 30, 39, 52, 56, 57, 61, 62, 93, 160, 161, 165, 166, 168, 170
Augustine of Hippo – 6, 26, 28, 30, 54, 55, 57, 60, 75, 77, 79, 173, 184
Bacon, Roger – 164
Bahr, Hermann – 188, 189
Balbi, Giovanni – 97, 98
Beckett, Samuel – 174, 175, 183-188
Beda Venerabilis – 39, 40
Bernard of Clairvaux – 56, 57, 80
Bernardus Silvestris – 57, 88
Boethius – 49, 169
Boniface – 35, 36, 38
Bonitus – 163
Bruni, Leonardo – 165-169 *passim*
Buber, Martin – 172, 179, 182, 183, 188, 189
Capellanus, Andreas – 68, 69
Chrétien de Troyes – 11, 49-51, 58-61 *passim*, 89
Chrysostom, John – 165
Cicero – 2, 14, 18, 33, 52, 53, 159-161, 170, 173, 175, 178, 187
Clareno, Angelo – 165, 166
Climacus, John – 164, 165
Conrad of Mure – 12, 87, 91, 93, 96, 99, 103, 109
Conrad of Querfurt – 114-118
Dällenbach, Lucien – 63-66, 73, 74
Derrida, Jacques – 68, 184
Dietrich vom Bocksdorf – 136, 138
Dionysius the Areopagite, Pseudo – 16, 26, 162
Donatus – 54, 56, 91
Eberhard of Béthune – 12, 87, 90, 91, 94, 96-98, 103, 105, 106
Eckhart, Meister – 175, 181, 182
Egidius of Corbeil – 94, 101
Eike of Repgow – 125, 126, 128, 134, 144
Eliot, Thomas Sterns – 11
Eriugena, John Scotus – 162, 163
Ermenrich of Ellwagen – 113
Euclid – 17, 18

- Eusebius of Caesarea – 111
 Ficino, Marsilio – 145-147, 151
 Gellius, Aulus – 53, 54
 Geoffrey of Monmouth – 175-178, 180
 Geoffrey of Vinsauf – 88
 Gervase of Melkley – 54
 Gervase of Tilbury – 13, 115-118
 Gide, André – 63
 Grabes, Herbert – 64
 Grillius – 173
 Grosseteste, Robert – 166
 Guarimpotus – 163, 164
 Helias, Petrus – 98
 Henry of Avranches – 91
 Hildegard of Bingen – 182, 188
 Hugh of Cluny – 113
 Hugh of Saint Victor – 56, 79
 Isidore of Seville – 47, 56, 79, 91
 Jerome, Saint – 82, 111, 162, 167, 178
 Johann von Buch – 134-136
 John of Alta Silva – 117
 John of Garland – 97, 101, 105, 180
 John of Salerno – 112
 John of Salisbury – 112, 116
 Kling, Melchior – 141-144 *passim*
 Lagus, Konrad – 140, 141
 Lombard, Peter – 77
 Lotman, Yuri – 172, 174, 175
 Lucretius – 111, 158
 Macrobius – 88, 114
 Marie de France – 11, 49, 50, 58, 60, 61, 63-74 *passim*, 89
 Moerbeke, William of – 166
 Origen – 55, 161, 162
 Osse, Melchior – 144
 Parmenides – 10, 15-31 *passim*
 Paul, Saint – 150-152, 155
 Philo of Alexandria – 15, 29
 Plato – 10, 15-31 *passim*, 61, 151, 160, 161
 Pliny the Younger – 111
 Polybius – 179
 Pompeius – 53, 54
 Porphyry – 27, 169
 Priscian – 12, 49, 64, 88, 90, 92, 95-98
 Proclus – 10, 15-31 *passim*
 Pythodorus – 20, 22
 Quintilian – 33, 52-54, 89, 159, 160, 169

- Raoul Glaber – 113
Riga, Peter – 12, 76, 81, 83, 85, 90
Rufinus of Aquileia – 161-163, 168
Simplicius – 17
Socrates – 18, 20, 22, 23
Stelbagius, Sebastian – 138, 140, 141
Symphosius – 37, 39
Tatwine – 36, 37, 46
Teresa of Avila – 180-185
Thierry of Chartres – 173
Traversari, Ambrogio – 164, 165
Trismegistus, Hermes – 147-149
Tyconius – 79
Uguccione da Pisa – 91, 97, 98
Victorinus – 173
Vincent of Beauvais – 113
Virgil – 13, 88, 110-123 *passim*
Virgilius Maro Grammaticus – 7, 8
William of Conches – 49, 60, 88
William of Saint Thierry – 80
Wolfram von Eschenbach – 111, 112, 117, 118, 122
Zeno – 20, 22, 23
Zobel, Christoph – 135, 137, 138

Index rerum

- acrostich – 36, 48
aesthetics – 21, 51, 58, 122, 189
allegory – 8, 10, 11, 15-31 *passim*, 33, 34, 46, 52-63 *passim*, 74, 77, 81-89 *passim*
Antiquity – 7, 13, 30, 33, 42, 46, 105, 157, 158, 163, 165, 180
ars notoria – 13, 110, 114-118, 123
Bible – 6-17 *passim*, 30, 55, 57, 61, 75, 77-85, 150-152, 178
 Prophets – 78, 178
 Psalms – 32, 57, 75, 77, 79
 Revelation of John – 12, 81, 82, 178
brevitas – 12, 89, 92-94, 100, 108
Carolingian Renaissance – 48
Christianity, Christian doctrine – 10, 13, 16, 30, 75, 79, 145-150, 155
enigma – 3, 4, 9, 10-12, 17, 18, 32-48 *passim*, 49-62 *passim*, 82, 88, 89
exegesis – 6, 7, 9, 17, 19, 23, 29, 46, 48, 81, 82, 147, 149, 152, 153, 156, 167
French texts – 5, 10, 11, 49-62 *passim*, 118
grammar – 4, 8, 12, 34, 35, 37, 48, 49, 52, 54, 56, 171, 175, 186
grammatical poetry – 87-109 *passim*
homophony – 12
humanism – 164-166
imitatio – 64, 155
law – 13, 77, 97, 124-144 *passim*, 166, 180
linguistics – 5, 6, 8, 71, 81, 85, 87, 118, 125, 136, 182, 183, 186
literal sense – 81
magic – 13, 15, 31, 68, 110-123 *passim*, 145-151, 153
memory – 12, 66, 80, 84, 85, 92, 93, 96, 97, 100, 102-108, 116, 151, 173, 188
metaphor – 1-3, 8, 15, 39, 41, 46, 50, 52, 53, 60, 65, 71, 73, 74
Middle High German texts – 13, 110-123 *passim*
mise en abyme – 11, 37, 63-74 *passim*
mutatio personarum – 12, 76, 78, 79
neoplatonism – 10, 15, 23, 24, 28, 153
 Renaissance neoplatonism – 13, 145
philosophy – 10, 15-31 *passim*, 37, 39, 42, 49, 56, 57, 82, 88, 114, 145-151 *passim*,
 157-171 *passim*, 182-184
prophecy – 83, 113, 121, 122, 177
rhetorics – 6, 7, 13-15, 17, 30, 34, 52, 55-58, 60, 74, 145, 150, 151, 158-161, 167-173
 passim, 179-181, 187
Sanskrit – 1-3
scholastics – 171
student, study – 7, 12, 17, 22, 24, 30, 53, 75, 79-81, 84-86, 102, 103, 179
style – 11, 33, 39, 40, 49, 53, 58, 61, 62, 160, 169, 176, 177, 181
theology – 12-16, 26-30, 61, 76-81, 85, 145-156 *passim*, 161-164, 168-171 *passim*,
 181-184 *passim*
translation – 13, 14, 111, 136, 151, 157-171 *passim*, 182
versus differentiales – 12, 93, 97-100, 108



Obscurity in Medieval Texts

MEDIUM AEVUM QUOTIDIANUM

SONDERBAND XXX

Obscurity in Medieval Texts

edited by
Lucie Doležalová, Jeff Rider,
and Alessandro Zironi

Krems 2013

Reviewed by
Tamás Visi
and Myriam White-Le Goff

Cover designed by Petr Doležal with the use of a photo of the interior of
the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem (photo Lucie Doležalová)

GEDRUCKT MIT UNTERSTÜTZUNG

DER

CHARLES UNIVERSITY RESEARCH DEVELOPMENT PROGRAMS
"UNIVERSITY CENTRE FOR THE STUDY OF ANCIENT AND MEDIEVAL
INTELLECTUAL TRADITIONS"

UND

"PHENOMENOLOGY AND SEMIOTICS" (PRVOUK 18)
BOTH AT THE FACULTY OF HUMANITIES, CHARLES UNIVERSITY IN PRAGUE

UNDDER

CZECH SCIENCE FOUNDATION
WITHIN THE RESEARCH PROJECT
"INTERPRETING AND APPROPRIATING OBSCURITY
IN MEDIEVAL MANUSCRIPT CULTURE"
(GAČR P405/10/P112)

Alle Rechte vorbehalten
– ISBN 978-3-901094-32-8

Herausgeber: Medium Aevum Quotidianum. Gesellschaft zur Erforschung der materiellen Kultur des Mittelalters, Körnermarkt 13, 3500 Krems, Österreich. Für den Inhalt verantwortlich zeichnet die Autorin, ohne deren ausdrückliche Zustimmung jeglicher Nachdruck, auch in Auszügen, nicht gestattet ist. Druck: KOPITU Ges. m. b. H., Wiedner Hauptstraße 8-10, 1050 Wien, Österreich.



Table of Contents

Acknowledgements	
List of Figures	
Textual Obscurity in the Middle Ages (Introduction)	1
Lucie Doležalová, Jeff Rider, and Alessandro Zironi	
"Clarifications" of Obscurity:	
Conditions for Proclus's Allegorical Reading of Plato's <i>Parmenides</i>	15
Florin George Călian	
<i>Lucifica nigris tunc nuntio regna figuris</i> . Poétique textuelle de l' <i>obscuritas</i> dans les recueils d'énigmes latines du Haut moyen Age (VII ^e -VIII ^e s.)	32
Christiane Veyrard-Cosme	
The Enigmatic Style in Twelfth-Century French Literature	49
Jeff Rider	
<i>Mise en abyme</i> in Marie de France's "Laüstic"	63
Susan Small	
Perturbations of the Soul: Alexander of Ashby and Aegidius of Paris on Understanding Biblical <i>Obscuritas</i>	75
Greti Dinkova-Bruun	
<i>Versus obscuri</i> nella poesia didascalica grammaticale del XIII sec.	87
Carla Piccone	
Disclosing Secrets: Virgil in Middle High German Poems	110
Alessandro Zironi	
<i>Obscuritas legum</i> : Traditional Law, Learned Jurisprudence, and Territorial Legislation (The Example of <i>Sachsenspiegel</i> and <i>Ius Municipale Maideburgense</i>)	124
Hiram Kümper	
To Be Born (Again) from God:	
Scriptural Obscurity as a Theological Way Out for Cornelius Agrippa	145
Noel Putnik	
<i>Obscuritas</i> in Medieval and Humanist Translation Theories	157
Réka Forrai	
The Darkness Within:	
First-person Speakers and the Unrepresentable	172
Päivi M. Mehtonen	
Contributors	190
<i>Index nominum</i>	194
<i>Index rerum</i>	197

Acknowledgements

This volume grew out of a conference held in Prague in October 6-8, 2011. The conference and the book were supported by a post-doctoral research grant from the Grant Agency of the Czech Republic, "Interpreting and Appropriating Obscurity in Medieval Manuscript Culture" no. P405/10/P112 undertaken at the Faculty of Arts at the Charles University in Prague, by The Ministry of Education, Youth and Sports through Institutional Support for Longterm Development of Research Organizations to the Faculty of Humanities of the same university (PRVOUK 18 and UNCE 204002), and by the European Research Council under the European Community's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) / ERC grant agreement No. 263672. We are much grateful to these institutions. Further thanks goes to the individual contributors to this volume who have been very quick and patient during the process, as well as to Petr Doležal for the cover design and Adéla Nováková for the index.

List of Figures

Figure 1: Scene from one of the *Saxon Mirror's codices picturati* (Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelf. 3.1. Aug. 2º, fol. 34r).

Figure 2: Index for a manuscript of the *Richtsteig Landrecht* (Gottweig, Stiftsbibliothek, Cod. 364rot, fol. 526r).

Figure 3: Printed text of a Saxon Mirror with Gloss (Christian Zobel, Leipzig, 1569).

Figure 4: A *remissorium* from a Saxon Mirror edited in 1536 by Christoph Zobel (Leipzig).

Figure 5: Editorial report for a Saxon Mirror printed in 1545 by Nikolaus Wolrab (Leipzig).

Figure 6: Sebastian Stelbagius, *Epitome sive summa universae doctrinae iusticiae legalis* (Bautzen, 1564).

Figures 7 and 8: Melchior Kling, *Das Gantze Sechsisch Landrecht mit Text und Gloß in eine richtige Ordnung gebracht* (Leipzig 1572).